

Педагогическое сопровождение лингвистически одарённых школьников, склонных к поэтическому творчеству

*М.А. Яковлева,
учитель
английского языка
Ермаковской
средней школы
Рыбинского МР
Ярославской
области*

В настоящее время термин «сопровождение» используется очень часто. Даже поверхностный обзор педагогической литературы позволяет нам выделить следующие классификации сопровождения:

- по сфере: педагогическое сопровождение, психологическое сопровождение, психолого-педагогическое сопровождение, социально-педагогическое сопровождение, тьюторское сопровождение;
- по объекту: сопровождение одарённых (или других категорий) детей;
- по процессу, например, сопровождение процесса социализации.

Определения этих терминов даны в словарях (В.И. Даля, С.И. Ожегова), в работах М.Р. Битяновой, Е.А. Козыревой, О.С. Газмана, А.Д. Андреева, В.А. Лазарева, А.Л. Уманского, а также ярославских учёных Л.В. Байбородовой, М.И. Рожкова и других.

В данной статье представлен опыт педагогического сопровождения лингвистически одарённых школьников по подготовке к фестивалю творчества на английском языке «Мы вместе», который проводит ежегодно общественная организация «Ассоциация учителей английского языка Ярославской области YARTEA».

Фестиваль является значимым событием в Ярославской области. Это не просто конкурс, в котором побеждает сильнейший, это школа искусства, арена для развития и демонстрации достижений юных талантов, праздник английского языка, театрального, вокального и литературного творчества.

Деятельность педагога по сопровождению лингвистически одарённых школьников, в том числе и склонных к поэтическому творчеству и художественному переводу, на наш взгляд, включает в себя следующие компоненты:

- выявление лингвистически одарённых учащихся;
- непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
- поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) средах [2, с. 152].

Уже с первых уроков английского языка учитель может выявить детей, склонных к изучению иностранного языка. Им присущи характерные для всех одарённых детей признаки: повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности; быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения; ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности; высокая увлечённость каким-либо делом; использование воображения в мышлении; быстрота в обучении через практический опыт [2, с. 153].

Учащиеся, имеющие способности к изучению иностранных языков, наряду с общими особенностями одарённых детей имеют и специфические, лингвистические особенности. Среди них можно выделить хороший фонематический

слух; хорошую память; очень часто — хорошую дикцию, что проявляется в чёткой артикуляции звуков и способности правильно интонировать; беглость в вербальном общении; высокий уровень развития произвольности и усидчивости, что позволяет осуществлять детальную проработку лексико-грамматического материала; лингвистическую интуицию [2, с. 153].

Целью изучения иностранного языка является развитие у учащихся коммуникативной компетенции

в четырёх видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме. Школьная программа по иностранным языкам не включает в себя модуль «Обучение переводу», между тем в настоящее время умение переводить иноязычные тексты очень важно в любой сфере жизни: экономике, культуре, юриспруденции и др.

Прогнозируя личностное развитие лингвистически одарённых учащихся, следует учитывать, что чаще всего это эстеты, чуткие к проявлениям

Таблица 1

Содержание процесса педагогического сопровождения деятельности учеников при работе над переводом

Некоторые особенности работы над переводом	Школьники среднего и старшего звеньев
Выбор произведения. Тематика	1. Стихи о любви. 2. Стихи о смысле жизни. 3. Стихи о вечных человеческих ценностях
Деятельность педагога	1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы. 2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет, художественной литературе. 3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии. 4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения. 5. Одобряет выбор ученика
Процесс работы над переводом	1. Восприятие основной идеи поэтического произведения. 2. Подстрочный перевод с учётом синонимических конструкций и перифраза. 3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим компонентами перевода. 4. Перевод с использованием основных приёмов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.
Деятельность педагога	1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. 2. Консультирует по теории и приёмам перевода (в школе не изучаются). 3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку. 4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения. 5. Поддерживает творческое начало, создаёт творческую атмосферу, проявляет личную вовлечённость в деятельность
Взаимодействие с другими людьми	1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками
Деятельность педагога	1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек). 2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми
Подготовка презентации на конкурс	1. Учит наизусть, тренируется в декламации. 2. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку. 3. Делает видеозапись. Отправляет на конкурс
Роль педагога	Консультирует (по запросу)

Таблица 2

Работа над переводом произведения англоязычного автора на русский язык

Этапы работы	Задачи этапа	Деятельность учащегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	Выбрать стихотворение	Знакомится с творчеством английских и американских поэтов. Знакомится со специальной литературой по теории перевода. Беседует с учителем	Фасилитатор — облегчает поиск литературы. Советчик — делится своими мыслями и опытом. Коллега — вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода
Основной. Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: • формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе; знакомство с биографией автора, эпохой; синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: • подстрочный перевод; знакомство с новыми лексическими единицами; поиск вариантных соответствий; • анализ грамматических структур; • транскрипция; фонетический разбор слов-исключений; • определение длины и рифмы строфы; • перевод стихотворения с применением основных приёмов перевода. 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: • окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); • создание гармонии — поэтической целостности и художественной завершённости; • учёт стилистических особенностей русского языка. 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): • прослушивание образцов чтения; • заучивание наизусть; • выразительное чтение в соответствии с содержанием; • работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор — помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. Консультант — консультирует по теории и приёмам перевода (в школе не изучаются). Эксперт — знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. Вдохновитель — поддерживает творческое начало, создаёт творческую атмосферу, проявляет личную вовлечённость в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю. Редактирование	Эксперт — экспертиза, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка

Таблица 3

Переводы стихотворения Р. Киплинга «Eyes of Grey»

Оригинал стихотворения	Подстрочный перевод	Художественный перевод
<p><i>The Lovers' Litaney by Rudyard Kipling</i></p> <p>Eyes of grey — a sodden quay, Driving rain and falling tears, As the steamer puts to sea In a parting storm of cheers. Sing, for Faith and Hope are high — None so true as you and I — Sing the Lovers' Litaney: «Love like ours can never die!»</p> <p>Eyes of black — a throbbing keel, Milky foam to left and right; Whispered converse near the wheel In the brilliant tropic night. Cross that rules the Southern Sky! Stars that sweep and wheel and fly, Hear the Lovers' Litaney: Love like ours can never die!»</p> <p>Eyes of brown — a dusty plain Split and parched with heat of June, Flying hoof and tightened rein, Hearts that beat the ancient tune. Side by side the horses fly, Frame we now the old reply Of the Lovers' Litaney: «Love like ours can never die!»</p>	<p><i>Р. Киплинг «Литания влюблённых»</i></p> <p>Серые глаза — сырая (промокшая) набережная (причал) и падающие слёзы На узкой ленте ставит в море В прощальной буре аплодисментов Пой для Веры и Надежды высоко Никто не прав так, как ты и я Пой молитву влюблённых «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Чёрные глаза — пульсирующая (трепещущая, дрожащая) грудь(корабль, киль)</p> <p>Молочная пена налево и направо Ускользящий разговор (беседа) возле колеса В блеске (сиянии) тропической ночи Крест, который правит Южным Небом Звёзды подметают и поворачивают и летят Слышь (услышь) молитву влюблённых «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Карие глаза — пыльная равнина Распёляет и томит тепло июля (расщеплённая и утомлённая теплом июля) Затянута узда и мчатся кони (сильные ноги, мощь дыхания) (бок о бок) Сердца, отбивающие древнюю мелодию (мотив, тон, стук, напев) Бок о бок несутся кони Кадр (рамка) мы теперь старый ответ Молитвы влюблённых «Любовь, как у нас, не может умереть»</p>	<p><i>Р. Киплинг «Молитва влюблённых»</i></p> <p>Серые глаза — прощальный порыв. Пустая набережная умыта дождём. Льются слёзы — душа на разрыв. Пароход отошёл. Мы уже не вдвоём. Надежда и Вера в судьбе обречённых, Ты и я — мы были правы тогда! Пой молитву всех влюблённых: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>Чёрные глаза — тихий шёпот моря, Вдоль бортов белой пены клячи. У штурвала шёпот простых разговоров В блеске тропической лунной ночи. Созвездия, раскроившие южное небо, Упавшая в бездну голубая звезда. Разносится эхом молитва влюблённых «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>Карие глаза — пыльная степь, Утомлённая июльским теплом. Мчатся кони, ускорая свой бег, Древняя мелодия в сердцах в унисон. Рамки разбиты, нет пределов иным, Наши чувства не сдержит узда. Смело вторим молитве влюблённых: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p>

Оригинал стихотворения	Подстрочный перевод	Художественный перевод
<p>Eyes of blue — the Simla Hills Silvered with the moonlight hoar; Pleading of the waltz that thrills, Dies and echoes round Benmore. «Mabel,» «Officers,» «Good-bye,» Glamour, wine, and witchery — On my soul's sincerity, «Love like ours can never die!»</p> <p>Maidens of your charity, Pity my most luckless state. Four times Cupid's debtor I — Bankrupt in quadruplicate. Yet, despite this evil case, And a maiden showed me grace, Four-and-forty times would I Sing the Lovers' Litany: «Love like ours can never die!»</p>	<p>Голубые глаза — Холмы Симла, Посеребрённые лунным светом инея Умоляя вальса, что острые ощущения (мольбы вальса) Умирает и перекликается вокруг Benmore «Мэйбл», «Офицеры», «Прощай» Очарование (чары, волшебство), вино и магия (колдовство) На искренности моей души «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Девы благотворительности Жаль, мой самый неудачливый состояние В четыре раза амуров должник Банкротом в четырёх экземплярах Тем не менее, несмотря на мой злой случай Дева показала мне благодать Раз четыре и сорок бы я Поюл молитву влюблённых «Любовь, как у нас, не может умереть».</p>	<p>Синие глаза — голубые холмы, Лунным инеем покрыты, Звуки вальса маяят в ночи, Шепчут нам, что не всё позабыто. «Офицеры», «Мэйбл», «Прощанье». Волшебство. Вино. Признание Искреннее и нежное всегда: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>В душевных делах неудачи постиг, На бег сменило время пеший ход. Четырёхкратный амуров должник, Четырежды в чувствах банкрот. Но если б судьба подарила мне шанс, На горький опыт закрыл бы глаза И спел четыре... нет! Сорок раз: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p style="text-align: right;"><i>Перевод Трыкиной Анастасии</i></p>

культуры, как родной, так и зарубежной. При поддержке учителя они проявляют интерес к музыке, живописи, фольклору, литературе, архитектуре, традициям своей страны и стран изучаемого языка.

Музыка, архитектура, живопись — это формы искусства, не требующие слов. Познакомиться с миром зарубежной литературы можно только переведя оригинал на родной язык. Именно труд переводчиков открывает для нас произведения англоязычных авторов. При этом следует учитывать, что переводчику всегда трудней, чем автору, так как он менее свободен, чем автор. Во-первых, он привязан к оригиналу; во-вторых, он должен передать не только смысл произведения, оформленный в словесном содержании, но и эмоции, настроение, замысел автора; в-третьих, языковые средства передачи смысла и эмоций у него совершенно отличные от средств языка оригинала. В.А. Жуковский говорил: «Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах — соперник».

Деятельность учителя по педагогическому сопровождению переводческой деятельности учеников представлена в табл. 1.

Профессиональные переводчики предлагают следующий алгоритм перевода:

1. Чтение оригинала со словарём (тезаурусом).
2. Подстрочный перевод (несколько вариантов).
3. Проникновение во внутренний мир автора (чтение всех произведений автора).
4. Изучение авторских средств и приёмов, используемых при переводе.
5. Работа над звучанием, размером, строфой.
6. Запись текста перевода.

Алгоритм работы над переводом, представленный в табл. 2, был разработан в процессе совместной деятельности учителя и ученицы 8-го класса [1, с. 177]. В его основе — работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

Из таблицы видно, какой объём работы учащаяся выполняет самостоятельно. Самостоятельно подбираются и стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на конкурс. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он — помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» — эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остаётся всегда за учеником [1, с. 176].

В течение ряда лет учениками 8–9-х классов были сделаны замечательные переводы таких сложных произведений Э.А. По, как «Эльдорадо» и «Аннабель Ли», Р. Киплинга «Если» и «Серые глаза», Г.У. Лонгфелло «Псалом жизни». Младшими школьниками переведены более доступные для их возраста и интересов произведения других английских и американских поэтов.

В табл. 3 представлены оригинал, а также подстрочный и авторский переводы стихотворения Р.Д. Киплинга «Eyes of Grey» («Молитва влюблённых»), выполненные ученицей 8-го

класса. Победа ученицы в Фестивале творчества на английском языке «Мы вместе», изучение мнения слушателей, которым был представлен перевод, позволяют сделать вывод о том, что он может соперничать с такими известными произведениями, как переводы В. Битаки и К. Симона [3].

Литература

1. Яковлева М.А. Индивидуальная проектная деятельность / Реализация Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования в образовательных учреждениях, расположенных в сельской местности: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. — Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. — С. 224–227.
2. Яковлева М.А. Тьюторское сопровождение лингвистически одарённых школьников, склонных к поэтическому творчеству / Эффективные модели выявления и поддержки молодых талантов: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. — Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. — С. 155–160.
3. Наизусть читаем Киплинга... «The Lovers' Litany» — «Серые глаза» [Электронный ресурс]. — Заголовок с экрана. — Режим доступа: <http://www.vilavi.ru/pod/040611/040611.shtml> — Дата обращения: 27.04.2017 г.